



JIKŌJI

慈光寺

nl ❖ blz 1

Shoshinge

Tempel van het Licht van Mededogen ❖ Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw  
Pretoriastraat 68 ❖ B-2600 Antwerpen (Belgium) ❖ www.jikoji.com ❖ info@jikoji.com



1 歸命無量壽如來  
南無不可思議光  
法藏菩薩因位時  
在世自在王佛所

2 觀見諸佛淨土因  
國土人天之善惡  
建立無上殊勝願  
超發希有大弘誓

3 五劫思惟之攝受  
重誓名聲聞十方  
普放無量無邊光  
無碍無對光炎王

4 清淨歡喜智慧光  
不斷難思無稱光  
超日月光照塵刹  
一切群生蒙光照

5 本願名号止定業  
至心信樂願為因  
成等覺証大涅槃  
必至滅度願成就

6 如來所以興出世  
唯說彌陀本願海  
五濁惡時群生海  
信如來如實言

1 ki myō mu ryō ju nyo rai  
na mo fu ka shi gi kō  
hō zō bo satsu in ni ji  
zai se ji zai ō bus- sho

2 to ken sho butsu jō do in  
koku do nin den shi zem maku  
kon ryū mu jō shu shō gan  
chō hotsu ke -u dai -gu zei

3 go kō shi yui shi shō ju  
jū sei myō shō mon jip- pō  
fu hō mu ryō mu hen kō  
mu ge mu tai kō en nō

4 shō jō kan gi chi e kō  
fu dan nan ji mu shō kō  
chō nichi gak- kō shō jin setsu  
is- sai gun jō mu kō shō

5 hon gan myō gō shō jō gō  
shi shin shin gyō gan ni in  
jō tō gaku shō dai ne han  
his- shi metstu do gan jō ju

6 nyo rai sho -i kō shus- se  
yui setsu mi da hon gan kai  
go joku aku ji gun jō kai  
ō shin nyo rai nyo jitsu gon

1 De Tathagata Oneindig Leven is mijn toevlucht!  
Het Onvoorstelbare Licht is mijn toevlucht!  
Bodhisattva Dharmakara, in zijn causale toestand,  
in het aanschijn van Boeddha Lokeshvararaja,

2 onderzocht de oorzaken van de landen van alle  
Boeddha's,  
hun voor- en nadelen, ook die van de goddelijke en  
menselijke wezens.  
Dan rees in hem de uitnemende gelofte op  
en sprak hij de grote Universele Gelofte uit.

3 Na vijf kalpa's concentratie, koos hij de  
Voortreffelijke Gelofte  
zijn Naam hoorbaar te maken in de tien richtingen,  
overal zijn onmeetbaar grenzeloos Licht uit te  
stralen,  
hinderloos, ongeëvenaard, majestatisch,

4 Licht van reinheid, vreugde en wijsheid,  
onveranderlijk, onbeschrijfbaar, onverwoordbaar,  
Licht feller dan zon en maan, de ontelbare werelden  
verlichtend,  
stralend over alle wezens zonder onderscheid.

5 De Naam in de Voortijdelijke Gelofte is de  
zekerheid [van het heil].  
Deze Gelofte van oprecht vreugdig vertrouwen is de  
essentiële oorzaak [van de verlossing].  
De volmaakte verlichting bereiken, het grote  
nirvana verwezenlijken  
is de vervulling van deze Gelofte van uitdoving-en-  
bevrijding.

6 De Tathagata verscheen in deze wereld uitsluitend  
om de oceaan van Amida's Voortijdelijke Gelofte te  
verkondigen.  
De wezens die in deze tijd van de vijf verwordingen  
leven  
moeten in deze ware woorden van de Tathagata  
vertrouwen.

JIKŌJI  
慈光寺

nl ❸ blz 2

Shoshinge

7 能 癡 一 念 喜 愛 心  
不 斷 煩 惱 得 涅 槃  
凡 聖 逆 謗 齊 廻 入  
如 衆 水 入 海 一 味

8 撰 取 心 光 常 照 護  
已 能 雖 破 無 明 闇  
貪 愛 瞋 憎 之 雲 霧  
常 覆 真 實 信 心 天

9 譬 如 日 光 覆 雲 霧  
雲 霧 之 下 明 無 闇  
獲 信 見 敬 大 慶 喜  
即 橫 超 截 五 惡 趣

10 一 切 善 惡 凡 夫 人  
聞 信 如 來 弘 誓 願  
佛 言 大 勝 解 者  
是 人 名 分 陀 利 華

11 彌 陀 佛 本 願 念 佛  
邪 見 憍 慢 惡 衆 生  
信 樂 受 持 甚 以 難  
難 中 之 難 無 過 斯

12 印 度 西 天 之 論 家  
中 夏 日 域 之 高 僧  
頭 大 聖 興 世 正 意  
明 如 來 本 誓 心 機

7 nō hotsu ichi nen ki ai shin  
fu dan bon nō toku ne han  
bon jō gyaku hō sai e nyū  
nyo shu shī nyū kai ichi mi

8 ses- shu shin kō jō shō go  
i nō sui ha mu myō an  
ton nai shin zō shi um mu  
jō -fu shin jitsu shin jin ten

9 hi nyo nik- kō fu um mu  
um mu shi ge myō -mu an  
gyaku shin ken kyō dai kyō ki  
soku ō chō zetsu go aku shu

10 is- sai zem maku bom bu nin  
mon shin nyo rai gu zei gan  
butsu gon kō dai shō ge sha  
ze nin myō fun da ri ke

11 mi da butsu hon gan nem butsu  
ja ken kyō man naku shu jō  
shin gyō ju ji jin ni nan  
nan chū shi nan mu ka shi

12 in do sai ten shi ron ge  
chū ka jichi iki shi kō sō  
ken dai shō kō se shō i  
myō nyo rai hon zei ō ki

7 Wordt de Ene-Gedachte van vreugde-en-waardering in het gemoed gewekt, ofschoon middenin deze wereld van blinde passies, toch kunnen we het nirvana verwezenlijken! Doodgewone mensen zowel als wijzen, zelfs zij die zware vergrijpen begaan of de dharma beklad hebben, allen gelijkelijk omvat in mededogen, zijn als zoveel rivieren uitmondend in de éne oceaan met de éne smaak.

8 Het licht van Amida's gemoed overstraalt en beschermt; ofschoon het duister van de onwetendheid verbroken is, nog belemmert de sombere mist van verlangens en begeerten het uitzicht op de heldere hemel van shinjin.

9 Al is de zon [nog] verduisterd, toch is het duister verbroken: achter de wolken is er licht, geen duister! Eens gevestigd in dit vreugdig vertrouwen zijn de vijf onheilzame geboorten afgesloten.

10 Alle doodgewone mensen, goede of slechte om het even, horen ze de Universele Geloofte van de Tathagata met diep vertrouwen, hen prijst Boeddha [Shakyamuni] als mensen van groot begrip, elk van hen een witte lotus noemend.

11 De Nembutsu van Amida Boeddha's Voortijdelijke Geloofte, voor dwalende en trotse wezens met verkeerde inzichten is hij moeilijk te begrijpen en te aanvaarden in vreugdig vertrouwen. Van alle moeilijke dingen is dit wel het moeilijkste: niets overtreft dit!

12 Grote sastra-schrijvers uit India, het westelijke land, en edele meesters uit China en Japan hebben de ware reden waarom de Grote Wijze [Shakyamuni] ter wereld kwam uiteengezet en verkondigd dat Amida's Voortijdelijke Geloofte aangepast is aan de capaciteiten van de wezens.

JIKŌJI  
慈光寺

nl ❸ blz 3

Shoshinge

13 釈迦如来楞伽山  
為衆告命南天竺  
龍樹大士出於世  
悉能摧破有無見

13 sha ka nyo rai ryō ga sen  
i shu gō myō nan ten jiku  
ryū ju dai -ji shut- to se  
shitsu nō zai ha u mu ken

14 宣說大乘無上法  
証歡喜地生安樂  
顯示難行陸路苦  
信樂易行水道樂

14 sen zetsu dai jō mu jō hō  
shō kan gi ji shō an raku  
ken ji nan gyō roku ro ku  
shin gyō i gyō shī dō raku

15 憶念弥陀佛本願  
自然即時入必定  
唯能常称如来号  
応報大悲弘誓恩

15 oku nen mi da butsu hon gan  
ji nen soku ji nyū hitsu jō  
yui nō jō shō nyo rai gō  
ō hō dai -hi gu ze on

16 天親菩薩造論說  
歸命無礙光如来  
依修多羅顯真実  
光闡橫超大誓願

16 ten jin bo satsu zō ron setsu  
ki myō mu ge kō nyo rai  
e shu ta ra ken shin jitsu  
kō sen ō chō dai sei gan

17 広由本願力回向  
為度群生彰一心  
歸入功德大宝海  
必獲入大会衆數

17 kō -yu hon gan riki e kō  
i do gun jō shō is- shin  
ki nyū ku doku dai hō kai  
hitsu gyaku nyū dai e shu shu

18 得至蓮華藏世界  
即証真如法性身  
遊煩惱林現神通  
入生死園示応化

18 toku shi ren ge zō se kai  
soku shō shin nyo hos- shō jin  
yū bon nō rin gen jin zū  
nyū shō ji on ji ō ge

13 Op de Lanka-berg heeft Tathagata Skakyamuni aan de menigte voorspeld dat in Zuid-India Mahasattva Nagarjuna zou geboren worden, die de verkeerde inzichten van "zijn" en "niet-zijn" zou vernietigen.

14 Hij zou de meest verheven leer van het Mahayana verduidelijken, het stadium van vreugde bereiken en geboren worden in het Reine Land. Nagarjuna toonde aan dat de moeilijke praktijken als een pijnlijke reis over land zijn, en stimuleerde ons vertrouwen te hebben in de simpele praktijk, prettig als een bootreis.

15 Van zodra het vertrouwend denken aan Amida Boeddha's Voortijdelijke Geloofte gewekt wordt, treedt men natuurlijkerwijze in de Toestand van de Verzekerden [van Geboorte]. We zouden enkel nog voortdurend de Naam van de Tathagata moeten uitspreken, en daarmee de Universele Geloofte van Groot Mededogen beantwoorden met dankbaarheid.

16 Bodhisattva Vasubandhu schreef in zijn Verhandeling dat hij zijn toevlucht nam tot de Tathagata van het Hinderloze Licht. In overeenstemming met de sutra's bewees hij de ware werkelijkheid [van het Reine Land] en maakte de Grote Geloofte bekend als de "dwarse sprong" [doorheen leven-en-dood].

17 Om alle wezens ter wereld te bevrijden, zette hij het eensgericht gemoed [van vertrouwen] uiteen zich baserend op de verdienstenoverdracht van de Voortijdelijke Geloofte. Door vertrouwen treedt men in de grote oceaan van verdiensten en behoort men onfeilbaar tot de Grote Gemeenschap.

18 Wanneer men het Lotus-land bereikt, terstond wordt men tot Zoheid verlicht, tot het Lichaam van de Leer. Terugkerend naar deze jungle van blinde passies, maar begaafd met transcendente krachten, in deze tuin van geboorte-en-dood manifesteert men zich in talloze vormen.

JIKŌJI  
慈光寺

nl ❸ blz 4

Shoshinge

19 本師曇鸞梁天子  
常向鸞処菩薩禮  
三藏流支授淨教  
焚燒仙經帰樂邦

20 天親菩薩論註解  
報土因果顕誓願  
往還回向由他力  
正定之因唯信心

21 惑染凡夫信心發  
証知生死即涅槃  
必至無量光明土  
諸有衆生皆普化

22 道綽決聖道難証  
唯明淨土可通入  
万善自力貶勤修  
円満徳号勸専称

23 三不三信誨慇懃  
像末法滅同悲引  
一生造惡値弘誓  
至安養界証妙果

24 善導独明佛正意  
矜哀定散与逆惡  
光明名号顕因縁  
開入本願大智海

19 hon shi don ran ryō ten shi  
jō kō ran sho bo *satsu* rai  
san zō ru shi ju jō kyō  
bon jō sen gyō ki raku hō

20 ten jin bo *satsu* ron chū ge  
hō do in ga ken sei gan  
ō gen ne kō yu ta riki  
shō jō shi in yui shin jin

21 *waku* zen bom bu shin jin *potu*  
shō -chi shō -ji *soku* ne han  
his- shi mu ryō kō myō do  
sho -u shu jō kai fu ke

22 dō shak- kes- shō dō nan shō  
yui myō jō do ka tsū nyū  
man zen ji riki hen gon shu  
em man toku gō kan sen shō

23 sam -pu san shin ke on gon  
zō *matsu* hō *metsu* dō -hi in  
is- shō zō aku chi gu zei  
shi an nyō gai shō myō ka

24 zen dō doku myō bus- shō i  
kō ai jō san yo *gyaku* aku  
kō myō myō gō ken in nen  
kai -nyū hon gan dai -chi kai

19 Danluan is een meester van onze school. De koning van Liang keerde zich steeds tot hem en huldigde hem als een Bodhisattva. Hij ontving van Tripitaka-meester Bodhiruci de Reine-Landleer, verbrandde daarop zijn taoïstische boeken en nam zijn toevlucht tot het Reine Land.

20 In zijn commentaar op Bodhisattva Vasubandhu's Verhandeling toonde hij aan dat de Geloofte de beslissende oorzaak is van Geboorte in het Vervulde land. Verdienstenoverdracht in gaan en terugkeren ontstaat in de Ander-Kracht. De oorzaak die de ware Geboorte vestigt, is uitsluitend shinjin.

21 Wanneer shinjin gewekt is in een gewoon mens, vervuld van passies, dan wordt het hem meteen duidelijk dat deze wereld van geboorte-en-dood niet verschillend is van nirvana. Zonder twijfel zal hij het Land van Oneindig Licht bereiken, en meehelpen alle wezens te bevrijden.

22 Daocho stelde vast dat de verlichting [voor ons] moeilijk te verwezenlijken is via het Pad der Wijzen en toonde aan dat enkel het Pad van het Reine Land voor ons toegankelijk is. Hij bekritiseerde de praktijk van de zelfkracht met zijn ontelbaar aantal goede daden en moedigde ons aan uitsluitend de met alle deugden begaafde Naam uit te spreken..

23 Door zijn zorgvuldige uiteenzettingen omtrent de drie aspecten(\*) van het vertrouwen en ook hun tegengestelden begeleidt hij met hetzelfde mededogen alle wezens in de perioden van de schijnbare, de vervallen en de verdwenen Leer. Zelfs de persoon die heel zijn leven onheilzame daden verrichtte, van zodra hij de Universele Geloofte ontmoet, zal hij het Reine Land bereiken en er de wonderbare vrucht [van Verlichting] smaken.

24 Shandao was in zijn tijd de enige om de ware bedoeling van de Boeddha duidelijk weer te geven. Uit medelijden met diegenen die de meditatieve en niet-meditatieve praktijken beoefenen, maar ook met boosdoeners, toonde hij dat het Licht en de Naam oorzaak-en-voorwaarde van de Geboorte zijn. Van zodra een volgeling is binnengeleid in de grote Wijsheidsoceaan van de Voortijdelijke Geloofte,

JIKŌJI  
慈光寺

nl blz 5

Shoshinge

v. 09 (04/2012)

25 行者正受金剛心  
慶喜一念相応後  
与韋提等獲三忍  
即証法性之常樂

26 源信広開一代教  
偏帰安養勸一切  
専雜執心判淺深  
報化二土正弁立

27 極重惡人唯称佛  
我亦在彼撰取中  
煩惱障眼雖不見  
大悲無倦常照我

28 本師源空明佛教  
憐愍善惡凡夫人  
真宗教証興片州  
選擇本願弘惡世

29 還来生死輪轉家  
決以疑情為所止  
速入寂靜無為樂  
必以信心為能入

30 弘經大士宗師等  
拯濟無辺極濁惡  
道俗時衆共同心  
唯可信斯高僧說

25 gyō -ja shō -ju kon gō shin  
kyō -ki ichi nen sō ō go  
yo -i dai tō gyaku san nin  
soku shō hos- shō shi jō raku

26 gen shin kō kai ichi dai kyō  
hen ki an nyō kan is- sai  
sen zō shū shin han sen jin  
hō ke ni do shō ben ryū

27 goku jū aku nin yui shō butsu  
ga yaku zai -hi ses- shu chū  
bon nō shō gen sui fu ken  
dai -hi mu ken jō shō ga

28 hon shi gen kū myō buk- kyō  
ren min zem maku bom bu nin  
shin shū kyō shō kō hen shū  
sen jaku hon gan gu aku se

29 gen rai shō -ji rin den ge  
ket- chi gi jō i sho shi  
soku nyū jaku jō mu i raku  
hit- chi shin jin i nō nyū

30 gu kyō dai ji shū shi tō-u  
jō sai mu hen goku joku aku  
dō zoku ji shu gu dō shin  
yui ka shin shi kō sō se-tsu

25 ontvangt hij het diamantharde vertrouwen;  
en – in overeenstemming [met de Gelofte] – in één  
gedachtemoment van vreugde,  
verwerft hij, net als koningin Vaidehī, het drievoudige  
inzicht  
en verwezenlijkt onmiddellijk het onsterfelijke geluk  
van Zoheid.

26 Genshin onderwees tijdens zijn hele leven ruimschoots  
alle leringen [van de Boeddha],  
maar zelf nam hij uitsluitend toevlucht in het Reine  
Land, en spoorde ook alle wezens hiertoe aan.  
Hij wees op de diepgang van de uitsluitende praktijk  
[van de Nembutsu] en op de oppervlakkigheid van de  
diverse praktijken.  
Hij verduidelijkte het onderscheid tussen het Vervulde  
land en het Vervormde Land.

27 Mensen die enorm veel onheilzame daden verrichtten,  
zouden enkel Boeddha's Naam moeten uitspreken.  
Al ben ook ikzelf in Amida's omarming,  
ik zie het Licht niet, want mijn ogen zijn door passies  
verblind,  
en toch omstraalt – onvermoeibaar – het Grote  
Mededogen mij onophoudelijk.

28 Meester Genku, zeer bedreven in de leringen van de  
Boeddha,  
ontfermde zich meedogend over de gewone mensen,  
goed of slecht.  
Hij werkte op deze afgelegen eilanden de lering uit die  
de Ware Essentie [van het Reine Landpad] vormt  
en verbreidde in deze verworpen tijd de Uitverkoren  
Voortijdelijke Gelofte:

29 Dit voortdurend terugkeren naar het huis van  
geboorte-en-dood  
komt vast en zeker voort uit de twijfel die ons eraan  
bindt.  
De snelle intrede in de hoofdstad van Vrede en  
onvoorwaardelijkheid daarentegen  
wordt noodzakelijkerwijze veroorzaakt door het diepe  
vertrouwen.

30 De belangrijke verkondigers van de sutra's en de  
patriarchen van onze school  
hebben reeds ontelbare wezens, ook verdorvenen en  
slechten, uit het lijden verlost.  
Monniken en leken van deze tijden, allen zouden in  
eenheid van geest  
enkel vertrouwen dienen te stellen in de leringen van  
deze verheven meesters.